

**Parte A. DATOS PERSONALES**

<b>Fecha del CVA</b>	20/05/2020
----------------------	------------

Nombre y apellidos	María Teresa Ortego Antón		
DNI/NIE/pasaporte	XXXXXXXXXXXXXX	Edad	XXXX
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	N-5720-2015	
	Código Orcid	0000-0003-3379-4700	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Valladolid		
Dpto./Centro	Lengua Española / Facultad de Traducción e Interpretación		
Dirección	Campus Duques de Soria s/n, 42004 Soria		
Teléfono	975129171	correo electrónico	mariaateresa[.]ortego[@]uva[.]es
Categoría profesional	Profesora Ayudante Doctor	Fecha inicio	xxxxxxx
Espec. cód. UNESCO	814		
Palabras clave	Traducción e interpretación		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctorado en Traducción y Comunicación Intercultural	Universidad de Valladolid	2012
Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera	Universidad de Alcalá de Henares	2009
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Valladolid	2007

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

Google Scholar: Citation index: 17, H index: 2; i-10 index: 1.

JCR: 3 documentos en Scopus, 68 documentos en Google Scholar (16 citas totales, 16 citas/año últimos 5 años, índice h = 2).

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

La obtención del grado de doctor en noviembre de 2012 fue posible gracias a una Ayuda para la Formación de Personal Investigador (FPI) de la Universidad de Valladolid bajo la supervisión y dirección de la Dra. Purificación Fernández Nistal.

Desde 2008, mi investigación gira en torno a la gestión del léxico especializado en la tecnología y la comunicación, pudiéndose resumir los resultados de estos 11 años de investigación en los siguientes números: beca predoctoral, beca postdoctoral para jóvenes profesores e investigadores Santander Universidades, estancias en centros de reconocido prestigio extranjeros artículos indexados, artículos sin indexar, capítulos de libro, libro, traducciones publicadas, vídeos, ponencias en congreso, participación en proyectos I+D+I, participación en grupos de investigación, miembro de comité de redacción, referee, impartición de seminarios especializados, organización de congresos, tutorización de TFM, tutorización de TFG y cursos de especialización.

Por lo que respecta a la docencia, desde septiembre de 2015 soy Profesora Ayudante Doctor y previamente Profesora Asociada (octubre de 2012 - septiembre de 2015). He impartido docencia en varias titulaciones de la Universidad de Valladolid y de la Universidad Internacional de La Rioja y me gustaría destacar la docencia en asignaturas relacionadas con herramientas TAO, interpretación y traducción especializada, áreas en las que las aplicaciones derivadas de la investigación sobre el procesamiento del lenguaje natural constituyen avances relevantes para mejorar las herramientas existentes.

A ello se suma que, desde 2017, es evaluadora de proyectos europeos, acciones claves 2 (KA2) Erasmus+ para la Unión Europea.

A medio y largo plazo, nos proponemos contribuir al desarrollo de aplicaciones para implementar los recursos de generación semiautomática de textos inglés-español.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)**

## C.1. Publicaciones

1. **Artículo en revista.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2020. *Las fichas descriptivas de embutidos en español y en inglés: un análisis contrastivo de la estructura retórica basado en corpus*. Revista Signos, 53 (102): 170-194. [Revista indexada en SJR, Q2].
2. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa y Fernández Nistal, Purificación. 2020/en prensa. "Estudio contrastivo de la terminología de embutidos en inglés y en español con ParaConc y tICorpus a partir del corpus paralelo P-GEFEM y del comparable C-GEFEM". En Seghiri, Miriam. *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Berlín: Peter Lang [Peter Lang se encuentra en el puesto tercero del ranking de SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 13,786].
3. **Libro.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2019. *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang [Peter Lang se encuentra en el puesto tercero del ranking de SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 13,786].
4. **Artículo en revista.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa y Pimentel, Janine. 2019. Interlingual transfer of social media terminology: a case study based on a corpus of English, Spanish and Brazilian newspaper articles. *Babel*, 65 (1): 114-130. (Indexada en Journal Citation Report, Arts and Humanities Citation Index, Scopus o Social Science Citation Index).
5. **Artículo en revista.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2018. La alternancia del español al inglés en la comunicación académica de los estudiantes de traducción hispanohablantes a través de las redes sociales. *Onomázein*, 41, 108-124. (Indexada en Journal Citation Report, Arts and Humanities Citation Index, Scopus o Social Science Citation Index. CARHUS 2014: A).
6. **Artículo en revista.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2017. Los sistemas de gestión terminológica desde la perspectiva de los intérpretes en el ámbito biosanitario. *Panace@*, 18(46): 108-113. ISSN 1537-1964. (Revista indexada en Emerging Sources Citation Index de Thomson Reuters y Scopus).
7. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2017. Las herramientas de gestión terminológica: Una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos. En C. Valero Garcés (Ed.), *Superando límites en Traducción e Interpretación en los servicios públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*. Alcalá: Universidad de Alcalá. ISBN: 978-1697-8137.
8. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2016. Las unidades de significación especializada y su tratamiento en los diccionarios generales bilingües de inglés-español. Un estudio de caso: La informática. En Almeida, F. Et al. 2016. *Input a Word, Analyse the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, 379-398. ISBN: 978-1-4438-8513-3.
9. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa. 2015. El conocimiento experto multilingüe y su tratamiento en los diccionarios generales bilingües de español-francés: el caso del léxico de la informática. En Raquel Lázaro Gutiérrez, M<sup>a</sup>Mar Sánchez Ramos y Francisco Javier Vigier Moreno (eds.). *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Comares, 18-33. ISBN: 978-84-9045-316-2. [Comares se encuentra en el puesto 14 del ranking SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 1.638].
10. **Publicación en Revista.** Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2015. Aproximación a las unidades con significado en el campo de la informática adquirido por extensión metafórica en los diccionarios generales de inglés y español. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 10, 44-54. ISSN: 1886-2438. (Indexada en Journal Citation Report, Arts and Humanities Citation Index, Scopus o Social Science Citation Index).

## C.2. Proyectos

1. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** PRODUCCION TEXTUAL BILINGUE SEMIAUTOMATICA INGLES-ESPAÑOL CON LENGUAJES CONTROLADOS: PARAMETRIZACION DEL CONOCIMIENTO EXPERTO PARA SU DESARROLLO EN APLICACIONES WEB 2.0 Y 3.0. 2017-2019. Referencia: FFI2016-75672-R. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Nombre del IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE). Dotación económica: 37000 €
2. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** ANALISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCION INGLES ESPAÑOL: APLICACIONES III. 2014-2016. Referencia: FFI2013-42994-R. Entidad

financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Nombre del IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE). Dotación económica: 41140 €

3. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** POSTRAD III: LA FORMACIÓN ONLINE DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN. 2019-2020. Coordinador: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Ortego Antón (UVa). 220 €
4. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** POSTRAD II: LA VIRTUALIZACIÓN DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN. 2018-2019. Coordinador: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Ortego Antón (UVa). 350 €
5. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** POSTRAD: LA FORMACIÓN DE FUTUROS TRADUCTORES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN. 2017-2018. Coordinador: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Ortego Antón (UVa). 275 €
6. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** INTERPRETA 2.0: APLICACIÓN DE HERRAMIENTAS TIC PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN. 2017-2018 (ref. PIE17-015). Coordinador: Gloria Corpas Pastor.
7. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** LA INTEGRACIÓN DE LAS NUEVAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2016-2017. Coordinador: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Ortego Antón (UVa). 200 €
8. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS PROFESIONALES EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2016-2017. Coordinador: Dra. Susana Álvarez Álvarez (UVa). 1500 €
9. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** LAS INTERFERENCIAS DE LA LENGUA INGLESA EN LOS ERRORES QUE SE PRODUCEN EN LA COMUNICACIÓN ACADÉMICA DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2015-2016. Coordinador: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Ortego Antón (UVa). 450 €

### C.5. Participación en grupos de investigación

1. **Título:** Observatoire Linguistique Sens-Texte (OLST), Université de Montréal, Canadá. Tipo de actividad : Investigadora. Fecha : 2016- Actualidad.
2. **Título:** LEXYTRAD, Universidad de Málaga. Tipo de actividad: Colaboradora. Fecha: 2016-Actualidad.
3. **Título:** Grupo de Investigación Reconocido (GIR): "Lenguajes de especialidad de la lengua inglesa: Estudios Contrastivos, Terminológicos y de Traducción. Tipo de actividad: Investigadora. Fecha: 2015-Actualidad.
4. **Título:** Centro de Investigación en Terminología, Traducción y Análisis Contrastivo (CITTAC). Tipo de actividad: Investigadora. Fecha: 2015-Actualidad.
5. **Título:** Grupo de Investigación interuniversitario: ACTRES: Análisis contrastivo y traducción inglés-español. Tipo de actividad: Investigadora. Fecha: 2013-Actualidad.

### C.6. Participación en tareas de evaluación

1. **Título de la revista:** *Current Trends in Translation Teaching and Learning*. Entidad de la que depende: Universidad de Córdoba. Tipo de actividad: Evaluación de artículos. Fecha: Marzo de 2018-Actualidad.
2. **Título de la revista:** *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*. Entidad de la que depende: Universidad de Valladolid. Tipo de actividad: Evaluación de artículos. Fecha: Octubre de 2017-Actualidad.
3. **Título de la revista:** *Méta. Revue de Traduction*. Entidad de la que depende: Université de Montréal, Canadá. Tipo de actividad: Evaluación de artículos. Fecha: Septiembre 2016-Actualidad.
4. **Título de la revista:** *Revista Electrónica del Lenguaje*. Entidad de la que depende: Universidad de Granada. Tipo de actividad: Miembro del comité científico. Fecha: Octubre de 2013-Actualidad.
5. **Título de la revista:** *American Journal of Educational Research*. Entidad de la que depende: Sciepub. Tipo de actividad: Miembro del comité científico. Fecha: Octubre de 2013-Actualidad.
6. **Título:** Evaluador y experto externo. Entidad de la que depende: Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE), Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Tipo de actividad: Panel de Expertos para evaluar proyectos I+D europeos. Fecha: Diciembre 2015-Actualidad.

### **C.7. Experiencia en organización de actividades de I+D+i**

1. **Título:** DE LA EDICIÓN A LA FACTURACIÓN DE TRADUCCIONES. APROXIMACIÓN TEXTUAL, ASPECTOS ORTOTIPOGRÁFICOS Y TRATAMIENTO FISCAL DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL ESPECIALIZADA. Tipo de actividad: Codirectora del curso de especialización. Ámbito: Nacional. Fecha: Marzo y abril de 2014.
2. **Título:** I COLOQUIO INTERNACIONAL HERMENEUS: LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN BASADOS EN CORPUS. DE LO GLOBAL A LO LOCAL. Tipo de actividad: Secretaria del coloquio. Ámbito: Internacional. Fecha: 13-14 de marzo de 2014.
3. **Título:** I CONGRESO DE TRADUCCIÓN “DE CINE”. Tipo de actividad: Comité organizador del congreso. Ámbito: Nacional. Fecha: 9 y 10 de mayo de 2007.

### **C.8. Comité editorial**

1. **Título de la revista:** *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Universidad de Valladolid. Tipo de actividad: Miembro del comité de redacción. Fecha: Octubre de 2013- Octubre 2019.

### **C.9. Becas**

1. Ayuda de Formación de Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. 2009-2012.
2. Beca de Estancias Breves en el Desarrollo de Tesis Doctorales. Université de Lyon II, Francia. 12 semanas. 2009.
3. Beca de Estancias Breves en el Desarrollo de Tesis Doctorales. Université de Montréal, Canadá. 12 semanas. 2010.
4. Beca Santander Iberoamérica para Jóvenes Profesores e Investigadores España 2015.
5. Ayuda de Movilidad para Estancia en Centros Internacionales de reconocido prestigio. Universidad de Valladolid. 2016.